

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Thai / Thaï / Tailandés A:
language and literature /
langue et littérature /
lengua y literatura

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.


Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the  annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

บทอ่านที่ 1

บทอ่านนี้เป็นบทหนึ่งจากหนังสือ**บุคคลสำคัญ** ของนิวกลม (นามปากกา) เป็นจดหมายที่ผู้เขียนเขียนถึงอิริกา มูราคามิ นักเขียนชื่อดังชาวญี่ปุ่น เขาเรียกมูราคามิว่า “คุณอาจารย์”

จดหมายนี้เล่าถึงประวัติของมูราคามิตามที่ปรากฏใน **What I Talk About When I Talk About Running** หรือ **เกร็ดความคิดบนกาววิ่ง** โดยเฉพาะ

ส่วนที่เกี่ยวกับการวิ่งและการเขียน

บทอ่านในรูปแบบจดหมายส่วนตัวนี้ถ่ายทอดข้อคิดและแรงบันดาลใจที่ผู้เขียนได้ รับจากการอ่านหนังสือของมูราคามิแก่ผู้อ่าน

การวิเคราะห์ ระดับพอใช้ ถึงดีจะตอง:

- ระบุวัตถุประสงค์ : แนะนำมูราคามิและผลงานบางส่วนของเขาแก่ผู้รับสารแบบสั้น ข้อคิดที่ผู้เขียนได้ รับจากการอ่านหนังสือของมูราคามิแก่ผู้รับสาร
- ระบุผู้รับสารของบทอ่าน: ผู้อ่านวัยรุ่นตอนปลาย, วัยผู้ใหญ่, บุคคลทั่วไปที่อาจเป็นแฟนหนังสือของมูราคามิหรือไม่ก็ได้ ผู้ที่สนใจอ่านชีวประวัติคนมีชื่อเสียง ผู้ที่ขออ่านหนังสือเพื่อการพักผ่อน
- ระบุได้ว่า ตัวบทนี้เป็นการนำเสนอชีวประวัติและผลงานของมูราคามิในรูปแบบจดหมายส่วนตัวหรืออาจเป็นจดหมายจากนักอ่านถึงนักเขียนที่ตนชื่นชอบ (fan letter)
- อธิบายว่าการเขียนในรูปแบบจดหมายและการใช้คำเรียกญาติส่งผลต่อการนำเสนอเนื้อหาอย่างไร เช่น
 - สร้างความเป็นกันเอง สร้างน้ำเสียงที่ใกล้ชิด ทำให้เนื้อหาของเรื่องน่าอ่าน
 - ไม่ว่าผู้รับสารจะเป็นแฟนหนังสือของมูราคามิหรือไม่ก็ตาม
 - พร้อมทั้งยกตัวอย่างที่เกี่ยวข้องจากตัวบทมาสนับสนุน
- ระบุถึงการใช้ภาษาไม่เป็นทางการและการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เช่น อิน ฟิต มารารอน และอภิปรายผลต่อผู้อ่าน
- ระบุได้ว่า การใช้ย่อหน้าที่ยาวๆ ดังที่ปรากฏเป็นการเลียนแบบจังหวะหยุดในการพูด
- ระบุและอธิบายผลของการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ เช่น อัฒภาค อัศเจรีย์ การใช้ตัวเอน
- อธิบายความหมายเชิงเปรียบเทียบของคำที่ปรากฏในตัวบท เช่น การวิ่ง สนาม กล้ามเนื้อ
- อธิบายความเชื่อมโยงระหว่างมูราคามิที่เป็นนักวิ่งและนักเขียน
- แสดงความคิดเห็นได้ว่า การนำเสนอภาษาและลีลาการเขียนขงตนเหมาะสมกับวัตถุประสงค์ และผู้รับสารหรือไม่อย่างไร

- ระบุงาน ผู้เขียนใด อดงานผลงานของมูราคามิที่แปลเป็นภาษาไทย หรือพูดถึงบริบททางสังคมที่มีหนังสือแปลจากผลงานของนักเขียนนานาชาติที่มีชื่อเสียงให้ เลือกอาน

การวิเคราะห์ ระดับดีมากถึงดีเยี่ยมจะตอง:

- ระบุงานผู้ประสงค และผู้ รับสารของบทอาน โดยอธิบายเพิ่มเติมว การนำเสนอ รูปแบบและลีลาการเขียนอาจทำให้ ผู้ที่ไม่ รู จักมูราคามิหรือไม่ เคยอานหนังสือเกร็ดความคิด บก วาววัง สนใจและรู ลึกโน มน วาที่จะหาหนังสือเล มนี้มาอาน
- ระบุงาน วาตัวบทนี้เป็นการเล วชีวิตประวัติและผลงานของมูราคามิในรูปแบบจดหมายส วนตัวและระ บุงาน วาเป็นการเล วชีวิตประวัติเพียงบางส วนตามที่ปรากฏในหนังสือเกร็ดความคิดบก วาววัง และกล วาถึงเนื้อหาบางส วนของหนังสือเล มนี้เท านั้น หรืออาจเป็นจดหมายจากนักอานถึงนักเขียนที่ตนชื่นชอบ (fan letter)

- อาจตั้งข้อสงสัยได้ว่า บททอานนี้ต่างจากชีวประวัติบุคคลสำคัญโดยทั่วไป
- อภิปรายลักษณะของรูปแบบและลีลาการเขียน รวมทั้งการใช้ภาษาที่ไม่เป็นทางการ เช่น รูปแบบจดหมาย การใช้คำเรียกญาติ เครื่องหมายวรรคตอนและการแบ่งย่อหน้า ที่เลียนแบบจังหวะหยุดในการพูด และอธิบายได้ว่า ลักษณะเหล่านี้ส่งผลต่อเนื้อหาและผู้รับสารอย่างไร เช่น สรางความเป็นกันเอง สรางน้ำเสียงที่ใกล้ชิด ทำให้เนื้อหาของเรื่องน่าอ่าน ผู้รับสารที่ไม่รู้จักมารุจกักราคามีสนใจผลงานของเขา ฯลฯ โดยยกตัวอย่างที่เกี่ยวข้องจากตัวบทมาสนับสนุนได้ อย่างชัดเจน
- ระบุและอธิบายได้ว่า มี 2 เสียงในตัวบทได้แก่ เสียงผู้เขียนและเสียงมารุจกักราคามี พร้อมทั้งอภิปรายว่า ลักษณะเช่นนี้เชื่อมโยงกับลีลาการเขียน การใช้เครื่องหมายวรรคตอนและตัวเอน
- อภิปรายอย่างกว้างขวางในประเด็นความหมายเชิงเปรียบเทียบของคำในตัวบท เช่น การวิ่งสนาม กล้ามเนื้อ เพื่อที่จะเชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างมารุจกักราคามีที่เป็นนักวิ่งและนักเขียน และอภิปรายแง่คิดเกี่ยวกับชีวิตที่ผู้เขียนเสนอต่อผู้อ่านผ่านชีวประวัติของมารุจกักราคามี
- อภิปรายถึงบริบทของตัวบท โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเด็นการแปล เช่น การแปลหนังสือของมารุจกักราคามีเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทยทำให้ผู้อ่านเข้าถึงผลงานของนักเขียนชาวญี่ปุ่นได้ การแปลช่วยให้อ่านและการเสนอความคิดเห็นต่างๆ กว้างขวางอุปสรรคด้านภาษา

บทอ่านที่ 2

บทอ่าน 2 เป็นบทความออนไลน์ จากเว็บไซต์ ของบริษัททัวร์ แห่งหนึ่ง
บทความนี้ให้ ข้อเสนอนี้เกี่ยวกับพฤติกรรมและมารยาทที่เหมาะสมขณะเดินทางท่องเที่ยวแบบกรุ๊ปทัวร์ เนื้อหาของบทความมีตัวอย่างของสิ่งที่ควรทำและไม่ ควรทำ
เนื้อหาเป็นการเสนอแนะให้ ข้อ มูลโดยใช่ น้ำเสียงแบบสั่งสอนและมีอำนาจ
ในบทความมีภาพการ ตูมประกอบ 5 ภาพ

การวิเคราะห์ ระดับพอใช้ ถึงดีจะต อง:

- ระบุวัตถุประสงค์ : ให้ คำแนะนำแก่ ผู้ ที่สนใจการท ่องเที่ยว หรือผู้ ที่กำลังจะเดินทางท ่องเที่ยวแบบกรุ๊ปทัวร์
- ระบุผู้ รับสารของบทอ าน: ผู้ ใหญ่ (ชนชั้นกลาง) ที่สนใจการท ่องเที่ยว หรือผู้ ที่กำลังจะเดินทางท ่องเที่ยวแบบกรุ๊ปทัวร์ เป็นกลุ่ม มคนที่กำลังซื้อ
- ระบุบริบททางสังคมและวัฒนธรรมของบทอ านนี้ เช่น การเดินทางท ่องเที่ยวทั้งในและต ่างประเทศมีมากขึ้นและราคาถูกลง ทำให้ คนมีโอกาสด ่องเที่ยวมากขึ้น คนไทยส วนใหญ่ ชอบเดินทางแบบกรุ๊ปทัวร์ เพราะสะดวกสบายมีคนดูแล นักท ่องเที่ยวบางส วนอาจทำตามใจโดยไม่ นึกถึงคนอื่น และบางส วนอาจรู้ สึกว ากการตรงต ่อเวลาไม่ ใช่ เรื่องเคร งครัดในวัฒนธรรมไทย ฯลฯ
- ระบุรูปแบบการเขียนของบทอ านว่า เป็นการแบ งคำแนะนำเป็นข ้อๆ อย ่างกระจ ่างช้ดเพราะเป็นบทความให้ คำแนะนำ โดยมีการใช้ ตัวอักษรหนาเพื่อเน นหัวข้อ อที่ต ่องระมัดระวัง และมีการให้ ตัวอย่าง พฤติกรรมที่ควรทำและไม่ ควรทำอย ่างชัดเจน
- ระบุการใช้ น้ำเสียงแบบให้ คำแนะนำสั่งสอนและมีอำนาจ (authoritative) ในบทอ าน ซึ่งแสดงว่าผู้ เขียนช้านาญในเรื่องนี้
- ระบุถึงการใช้ ภาพประกอบเพื่อทำให ้บทอ านน ่าสนใจมากขึ้น ภาพประกอบมีทั้งภาพที่แสดงความเป็นมิตร เช่น ภาพที่ 1 และ 5 และภาพที่แสดงคำเตือน เช่น ภาพที่ 2 3 และ 4
- อภิปรายว่าบทอ านเน นเรื่องมารยาทและการนึกถึงคนอื่นในพื้นที่ที่ใช่ ร วมกัน (ซึ่งอาจไม่ ใช่ สิ่งที่คุณนึกถึงเวลาไปเที่ยวเพื่อความสนุกสนาน)
- กล าวถึงวัฒนธรรมการเดินทางท ่องเที่ยวทั้งในและต ่างประเทศของคนไทย

การวิเคราะห์ ระดับดีมากถึงดีเยี่ยมจะต อง:

- ระบุวัตถุประสงค์ประสงค์ และผู้ รับสารของบทอ าน
โดยสามารถเชื่อมโยงถึงบริบททางสังคมและวัฒนธรรมอย าง
เข าใจ และอาจกล วาถึงผู้ รับสารที่ไม่ ชอบวางแผนการเดินทางเอง
แต่ ชอบความสะดวกสบายของกรุ ปทัวร์
- อธิบายบริบททางสังคมและวัฒนธรรมของบทอ านนี้
ตามที่ระบุ ตานบนโดยแสดงความคิดเห็นและตั้งช อ สังเกตได้ อย างน าสนใจ เช น
การให้ ความสำคัญแก เพื่อนหรือครอบครัวของตนมากเกินไปอาจกลายเป็นความเห็นแก ตัวหรือการไ
ม นึกถึงคนอื่นในบางสถานการณ์ แม การเดินทางท องเที่ยวจะมีมากขึ้นแต่ คนบาง
ส วนอาจยังไม่ ทราบถึงมารยาทในการเดินทางร วมกับคนอื่น
คนไทยส วนใหญ่ อาจใช้ ภาษาต างประเทศไม่ ถนัด
จึงพอใจที่จะเดินทางกับบริษัททัวร์ มากกว าเดินทางเองในการไปเที่ยวต างประเทศ
วัฒนธรรมการไ ่เสียงของคนไทย ฯลฯ

- อธิบายว่า เพราะเหตุใดรูปแบบการเขียนของบทอานจึงเป็นอยางที่ระบุไว้ ดานบน และอธิบายเชื่อมโยงรูปแบบการเขียนและการใช้ ภาษาเขากับการใช้ น้ำเสียงแบบมีอำนาจ (authoritative) โดยยกตัวอย่าง างใด ชัดเจน
- อธิบายการใช้ ภาพประกอบและหนานาที่ของภาพทั้ง 5 ตามที่ระบุ ดานบน และสังเกตเห็นว ภาพที่ 1 และ 5 เป็นภาพเปิดและปิดเรื่องที่แสดงความเป็นมิตรและยั้มแย มซึ่งสอดคล้อง อกกับการเปิดและปิดเรื่องของบทอาน ภาพ 2 แสดงพฤติกรรมที่ควรทำ ภาพ 3 และ 4 แสดงพฤติกรรมที่ไม่ ควรทำ การมีภาพประกอบเป็นการ ดูน ช วยบรรเทาความจริงจัง น้ำเสียงสั่งสอนและมีอำนาจให้ เป็นมิตรมากขึ้นและเคร งเครียดน อยลง ซึ่งเป็น วัตถุประสงค์ ของบริษัททัวร์ ที่ต องการให้ ลูกทัวร์ รุ สิกสนุภพ อนคลายแต่ ก็มีระเบียบและ ดูแลง าย ชี้ให้ เห็นว า การควบคุมพฤติกรรมของตนเองและการมีมารยาทเป็นหัวใจสำคัญของการเดินทางเป็นกลุ ม
- จำแนกได้ ว าดู พุด/ผู้ เขียนในบทอานเป็นผู้ เชี่ยวชาญใน ดานที่ตนเองทำงาน
- สามารถอธิบายและประเมินได้ ว ากการใช้ ตัวอย่าง างพฤติกรรมที่ไม่ ควรทำและใช้ เสียงที่มีอำนาจในเชิงตำหนิ ดิเตียนมีผลต อผู้ รับสารอย างไร
- อภิปรายอย างกว างขวางถึงความสนใจการเดินทางท องเที่ยวทั้งในและต างประเทศของคนในสังค มไทย สีลาชีวิต (lifestyle) ที่โลดแล นไม่ อยู กับที่ และโลกาภิวัตน ที่อยู ในพื้นหลัง